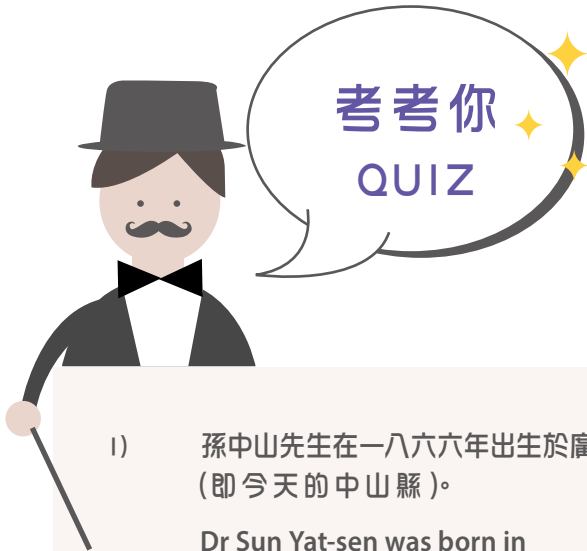




孫中山先生的故鄉 DR SUN YAT-SEN'S HOMETOWN

孫中山先生出生於廣東香山縣翠亨村的一個農民家庭。香山縣因盛產沉香而得名，位於珠江三角洲的南部，鄰近澳門及香港，居民容易接觸到西方文化，使風氣日開。同時，隨著人口增長，耕地不足，很多居民相繼移民海外謀生。當時的檀香山（今夏威夷）正盛行發展蔗糖與稻米種植，加上有鄉民在檀香山經營蔗糖及經商成功，使檀香山成為鄉民移民的熱門之選。

Dr Sun Yat-sen was born to a peasant family in Cuiheng, a village in the county of Xiangshan in Guangdong province. The county got its Chinese name from the abundant agarwood that was produced there. Located in the southern part of the Pearl River Delta, Xiangshan was close to Macau and Hong Kong, and its residents enjoyed easy access to Western culture, which made them relatively open-minded. As the local population grew and the supply of farmland became more limited, many villagers emigrated to try and earn a living overseas. At that time, Hawaii was home to a flourishing sugar cane industry, while rice farming was also becoming popular. When early immigrants from the county achieved some success planting cane and running businesses there, Hawaii became a favoured destination for departing Xiangshan natives.



- 1) 孫中山先生在一八六六年出生於廣東省 _____ 縣
(即今天的中山縣)。

Dr Sun Yat-sen was born in _____ county (present-day
Zhongshan county), Guangdong province in 1866.

- 2) 孫先生的父親以 _____ 為生。

Dr Sun's father was a _____ by occupation.

- 3) 孫先生的哥哥孫眉於十八歲時，離開故鄉到 _____ 謀生，從事畜牧和
墾殖，及後致富。

At the age of 18, Sun Mei, Dr Sun's brother, left his hometown for
_____. He started out as a farmer there, keeping livestock and
growing crops, and later earned a fortune as a businessman.